

# 《《理想国》汉译辨正》

## 图书基本信息

书名：《《理想国》汉译辨正》

13位ISBN编号：9787567511668

10位ISBN编号：7567511665

出版时间：2014-3

出版社：华东师范大学出版社六点分社

作者：王扬

页数：464

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《《理想国》汉译辨正》

## 内容概要

王扬博士的《理想国》汉译是中国第一部按照西方古典学传统自希腊文以及相关各种语言版本全文翻译的《理想国》的本子，在学界引起高度关注。《〈理想国〉汉译辨正》可视为《理想国》汉译的姊妹篇，是近三十年来中国学者研究西方经典的力作，也为《理想国》研究提供了范式性的文本，是阅读柏拉图《理想国》的基本手册。

《〈理想国〉汉译辨正》依托西方学界大量的研究资料和翻译成果，旨在详尽比较现有《理想国》汉译本译文的词句、段落、文体等各个非常细节方面与希腊原文本的差异、疏漏和不足，以及汉译本在翻译上的创进与可以发扬的地方。

本书是国内第一次在严肃的古典语文学意义上推动《理想国》译本的格义工作，为今后《理想国》的汉译和理解柏拉图思想打下坚实的基础。

# 《《理想国》汉译辨正》

## 作者简介

王扬，祖籍江苏苏州，1982年毕业于北京外国语学院英文系，获学士学位；大学毕业后，考上官费奖学金，赴美威廉-玛丽学院攻读英美诗歌专业，于1985年获硕士学位；1987年再度赴美，在印地安那大学古典学系攻读博士学位，主攻古希腊语、拉丁语和古希腊罗马文学；毕业后在罗耀拉大学任古典学系讲师，教古希腊语和希腊文化；2003年至今，就职于普林斯顿大学总图书馆，任古典学和意大利语图书馆员和编目员，主编古希腊语、拉丁语文献与研究资料目录和现代西语（意大利语、德语、法语、现代希腊语）各科图书目录。研究方向：西方文学翻译和注解，主攻古希腊前古典时期诗歌、哲学和古罗马诗歌。

# 《《理想国》汉译辨正》

## 书籍目录

- 引言
- 汉译依据
- 工具书参考书目
- 卷一辨正
- 卷二辨正
- 卷三辨正
- 卷四辨正
- 卷五辨正
- 卷六辨正
- 卷七辨正
- 卷八辨正
- 卷九辨正
- 卷十辨正

## 《《理想国》汉译辨正》

### 精彩短评

- 1、《<理想国>汉译辨正》依托西方学界大量的研究资料和翻译成果，旨在详尽比较现有《理想国》汉译本译文的词句、段落、文体等各个非常细节方面与希腊原文本的差异、疏漏和不足，以及汉译本在翻译上的创进与可以发扬的地方。该书是近三十年来中国学者研究西方经典的力作，也为《理想国》研究提供了范式性的文本，是阅读柏拉图《理想国》的基本手册。
- 2、做的跟扎实的工作，将王扬自己给的翻译同商务版和王晓朝版做了对比，还有讲了很多翻译细节上的注意与考虑，实际上商务版和王晓朝版的翻译问题不仅仅就书中这么一些。书不足之处在于以语文学的辨证为主，对柏拉图的哲学用语没有多少涉及，那实在需要古典学和哲学双重功力才能胜任
- 3、不想对着希腊文或者英文看可以偷懒地看看这本书，可以纠正一些商务本汉译的错误。

## 章节试读

### 1、《《理想国》汉译辨正》的笔记-第26页

句子是一个由词语组成、具有一定句法结构、能表达完整意思的基本语言单位。句子有不同的类型:陈述句、疑问句、命令句、祈使句、感叹句等;结构上,它们有长、短、简单、复杂之分。译者如何处理这类句子,这是个值得观察和分析的问题,尤其是当原文的句型很难在本国语言中找到对等结构、当译者在这两种语言之间作出了某种程度不同的"同化"或"异化"的决定、当他不仅在前言中清楚地声明、在具体实践中始终贯彻了这一翻译原则。不难看出,绝大多数从英文转译的《理想国》汉译本和希腊原文的最大差异,或说最大弱点,正出现在这一方面。当英译文偏离了原文的句型,汉译本也跟着偏,而且往往偏得更厉害。让我们从以下一个简单的例子开始,看看英译文和原文在句子结构上的差异

句型,我会说“句法” Syntax

王的眼睛毒,事实上要判断汉语译文多大程度上受外语译本影响,也应该挑几个长的,主从句关系复杂,插了很多分词的段落对比。

从希腊语出发,只是参考英文,选择具体译名,而非照搬句法关系的,一般而言,在句型上不会和外语译本雷同。

如果是读了英文再回去看希腊语,其分析必然带上英文的理解而不能独立地拆离句子单位,重新组合,遑论保持与原文类似的句法结构?这是就信而言。

当然不是愚忠,在保持基本语法对应关系不出错的前提下,译者可以更换译名,调整结构,但是大的框架必须保持与原语一致。否则,单看外语译本的意思就开始“意译”,这种优美,不要也罢。

况且多数如此的意译甚至做不到汉语上的优美。

### 2、《《理想国》汉译辨正》的笔记-第63页

这个省略号,颇意味深长啊。等于“呵呵”吗?

听来的学术八卦一则,不保证其可靠性,你们笑笑就好了。当时《柏拉图全集》进入台湾市场,书商找了一名知名教授(姓名请允许我略去)写书评推荐,教授一看,就不是从希腊语译过来的,遂直言其评,书商不满:你这样让我怎么卖钱。于是不得已曲笔。

大概也就是这个省略号后面这句的意思吧。

呵呵

### 3、《《理想国》汉译辨正》的笔记-第1页

这是本书的第一句话...

# 《《理想国》汉译辨正》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)